

EEN ANTWERPSE BALLADE IN HET GEHEUGEN  
een verhalend lyrisch gedicht

UNE BALLADE ANVERSOISE EN MÉMOIRE  
un poème lyrique et narratif  
en trois strophes et un envoi

I STROFE I  
DE LICHTJES – LES LUMIÈRES

Vanop de funderingen van het zuidelijke bastion van het Zuiderkasteel, de kwalijke Dwangburcht van Alva, waar wij wonen, heb ik voor u, goede Dames, waarde Vrienden, wat geheugen-raapselen bijeen gereven over mijn Stad aan de Stroom en hun Lichtjes.

Pour vous j'ai glané, gentes Dames, chers Amis, quelques bribes de mémoire sur ma Ville près du Fleuve et leurs 'Lichtjes'. 'Les feuilles mortes se ramassent à la pelle'. 'Les souvenirs aussi'.

Als ik aan de terug aangelegde kaaien van onze holle en sleetse rechter oever op het Zuid aan de Schelde sta,

Zie ik de lichtjes van de Schelde

Dan gaat m'n hart wat sneller slaan ...

Ik ben er al eens bij goe weer en staar naar de natuurlijke rieten en groene bermen van-over-'t-water, de groene boei midden in de stroom en de witte wiebelende zeiltjes van de zeilschool op het Galgenweel.

De lichtjes van de Schelde bij valavond van op het schip dat mij huiswaarts voert.

Van aan het Vlaams Hoofd, Brabantse voet op Vlaanderense bodem.

Zie, zoals daar staat, het indrukwekkende volle standbeeld van koning Boudewijn in zijn te ruime jas, werk van mijn academie-collega Wilfried Pas.

C'est ce que notre regretté past président et bon ami – die van 'ik heb den bibber' – Charles Mermans pensait lorsqu'il organisa sa conférence sur le cours de l'Escaut et la mémorable réunion festive dans les salles de l'Académie Royale des Beaux Arts d'Anvers avec comme thème son Fleuve et sa Ville.

Ce fleuve qui unit les Flandres au Brabant, le royaume de France au Saint Empire germanique.

Cette cité libre, souvent rebelle, havre aussi d'accueil où maint visiteur descendit la passerelle pour y rester. Où maint voyageur y trouva passage et salut pour des pays lointains

Décorées à la gloire de la déesse Scaldia, les salles du Temple et de l'ancien couvent des Frères Mineurs nous ont accueilli pour une grande fête de l'amitié.

Les tables portaient le nom de rues du viel Anvers, disparues après la rectification des quais dans les années 1880: Werp, Burchtplein et Sint-Walburgiskerk, Matte-, Steen- et Zakstraat.

Souvenir de notre bon ami Lionel Tricot dans ses oeuvres en cuisine à la vaisselle en légère tenue.

C'est ainsi qu'on devient centenaire.

Et nous voilà parti. Je vous emène donc. 'Suivez-moi', comme dirait un certain Stéphane Bern.

Il fut un temps où nos anciens nous contaient les légendes de leur patelin et l'histoire de leur entourage. Les vieux grémants se souviennent. Ils ont pour eux le temps. Parcequ'avec le poète Paul Verlaine et son Chant d'Automne,

Je me souviens  
Des jours anciens  
Et je ... chante, avec Léo Ferré, cette Ballade.

Aan ons dus, samen met de Antwerps-Limburgse schrijfster Brigitte Raskin en mijn betreunde vriend Antwerpen's Stadsgids George van Cauwenbergh om deze traditie verder te zetten. U dit waar en tragisch verhaal uit 1902 over een "dartel sijsje", genaamd Maria S'Heeren uit de Lange Beeldekensstraat, 17-jarige dochter van de garçon van Café "De Gommer" aan het Sint-Jansplein, een binnenhuis werkend naaistertje, verder te vertellen.

Elle serait la reine du cortège annuel de la Lumière, sur le char de la société folklorique "Léopold" de son quartier du Safehoek.

Historische stoeten, optochten, vieringen en hun koninginnen hadden een stevige reputatie in de stad aan de Schelde. Zij is toegewijd aan haar patrones Onze-Lieve-Vrouw, de Maagd Maria, sinds de 'blijde' intrede van Keizer Karel op 25 november 1545, de Ommegang, de Carnavalstoet met zijn optocht der Noormannen en de Lichtstoet met Groote Kermis of Antwerpe Kermis. De jaarlijkse Lichtstoet vertrok in het duister in een compleet verdonkerde stad en verheerlijkte de nieuwe godin Elektriciteit door het licht dat zij moest uitstralen. Straat- en huisverlichting, nog veel gas, uit. De gaslantaarns bleven uit en in de winkels brandde geen enkele luster. Elektrische leidingen werden losgemaakt en tramdraden werden losgekoppeld om de praalwagens toegang te laten.

Lorsque le drapeau belge, signal décisif, flottait sur la cathédrale, le cortège pouvait sortir. Le char de notre héroïne était appelé "Sneeuwvlokken. Fantasie van de Winter", une création avec des morceaux de gaze, des touffes d'ouate, des draps blancs et surtout ... beaucoup d'ampoules électriques. Elle en était la reine tout comme les trois années précédentes, trônant superbement dans toute sa jeune beauté au sommet du char. Nous sommes le 15 août, Fête des Mères, de Notre Dame patronne de la ville et de toutes les Mariés, et le cortège s'est mis en route du côté de la Sint-Jansplein. Mais il y avait un défaut avec l'éclairage électrique du char.

Aangekomen aan de Meir ter hoogte van het warenhuis "den Tietz", thans Grands Magazins de l'Innovation, was de accu van de wagen leeg gelopen, maar kon daar hersteld worden in een elektriciteitswinkel. Juist op de plaats waar bovenop de toren van het hoekgebouw Meir-Otto Veniusstraat het gulden beeld staat te prijken van Electra met haar bliksems. Van een toeval gesproken.

Un monument qui fera beaucoup parler de lui, surtout dans les milieux politiques et religieux catholiques: une jeune fille dévêtue brandissant à bout de bras les éclairs électriques bénéficiaires des temps modernes.

Goed.

De verlichting van de praalwagen was in orde gemaakt, zo leek het.

Langs de Kathelijnevest ging het gestaag langs "t Gat van Gribellenteer", de Engte van Gibraltar onder de Carolus Boromeustoren, naar de Minderbroedersrui waar de stoetgang door die engte in het parcours tot staan kwam.

Et soudain on entendit crier AU FEU ... 'T BRANDT !

Le char était en flammes et la jeune fille qui se trouvait toujours là-haut, gesticulante et brulante.

La pauvre enfant fut arrachée des flammes et transportée vers l'hôpital Sainte-Elisabeth de la Gasthuisstraat. Vers quatre heures cette même nuit, Maria S'Heeren étoufa.

Elle fut comparée dans les journaux avec Jeanne d'Arc.

La "ballade de la Pucelle", poème lyrique composé de trois strophes et un envoi.

De Maagd van Orléans was het onderwerp van de brandwagen geweest:

De Bruid van de Winter werd de Bruid van het Vuur, de kermisklok een doodslok.

De wagen had slechts één avond licht gegeven.

Electra werd de Maagd van Antwerpen die Maria S'Heeren had geheten,

DE MAAGD DES HEEREN

III STROFE II  
BESTIARIUM ANTVERPIAE

En regardant l'Escaut, une fois encore, je serai, avec le poète Emile Verhaeren, votre passeur-d'eau, un roseau vert entre les dents.

En zet u veilig en met droge kleren af aan de ponton waar de Flandrias plachten af te meren en er nu ook een Waterbus afvaart om de knip op de Leien te ontlasten.

Het Rede-zicht vanuit de kerende wateren van de stroom, nu ook het Steen een andere uitbouw heeft ondergaan, zal ons toch nog bijblijven zolang de gulden Leeuw in een veld van sabel van hertogdom Brabant en markizaat blijft wapperen,

Zolang La Rade, ooit vermaard restaurant voor zijn rijstap aan de Ernest Van Dijckkaai (omdat een uitgenodigde stadssecretaris er het menu mocht kiezen), thans Museum De Reede MDR ons gastvrij blijft ontvangen, de trap op en te betreden met enige nostalgie in het salon met zijn schitterende glasmosaïeken alkoofje, juweeltje van maçonniek decorum.

Het doet mij denken aan 'Le Baiser' van de Oostenrijkse Art Nouveau kunstenaar Gustav Klimt en 'The Woman in Gold'.

Zolang het Hanzahuis van de Duitse koopman-bankier Malinckrodt zijn baardige oude herenbeelden en de twee bronzen potige Antwerpse meiden, boezem-vriendinnen van de beeldhouwer Jef Lambeaux, niet van de eclectische gevels worden gehaald. Zij stellen immers in het aanzien van de Stroom, Rijn en Schelde en Elbe en Wezer voor.

De schepen liggen voor anker voor de Rede.

Achter dit front aan de rede, verbergt Antverpia Emporium Mercatorum een waar bestiarium, de Grote Ménagerie, een ware Carnaval des Animaux, lang voor Camille Saint-Saëns.

La grande scénografie animalière anversoise.

Je vous enmène donc en safari dans le milieu urbain du 15<sup>e</sup> au 19<sup>e</sup> siècle.

Op de Frankische driehoekige gemeenteweide, beter bekend als Grote Markt, ontwaren we op het Stadhuis de keizerlijke Adelaar op de spits van het middenrisaliet die blik naar de keizerstad Aken en de Leeuw van Brabant, wapen van het oude hertogdom.

Des immeubles de toutes sortes portent des noms d'animaux de toutes sortes.

Dans la Gildenkamerstraat: Den Struys, De Swaen (maison des passementiers), Den Osch, et De Witte Leeuw (maison de la Jeune Arbalète).

Sur la Grand Place: De Zwarte Arend (maison des meerseniens – artisans de différents bords), Den Vos et De Pauw (maison des escrimeurs – des messieurs fort belliqueux), Het Gulden Peerdt De Gulden Beer (maison des forgerons), De Grootte Luypaert, De Kleine et De Grote Wolvinne.

Vermelden we hier ook enkele straatnamen zoals Palingbrug en Krabbenstraat. Op de Oude Koornmarkt de huizen Het Lammeken, De Gulden Bock en de Blau Geydt en Het Ramshoofd op de hoek van de Sint-Jacobsmarkt, een compleet schaapskot.

In de Braderijstraat Den Heert en De Rave, in het schipperskwartier de cafés-chantants De Steur en De Duif en op de Oude Leeuwenrui de brouwerij De Twee Oude Leeuwen.

Dans la Hoogstraat (un des endroits de la vieille ville où l'on pouvait passer à pied sec): De Zwarte Panter (galerie d'art et ancienne chapelle St-Jean sur le camino de Compostelle) et Den Bonten Hont, la maison Draecke dans la Heilig-Geeststraat.

Le Grootte Witte Arend dans la Reyndersstraat, ancienne résidence des Filles de la Charité de St-Vincent.

Dans le quartier Sint-Andries, le Swaenengang, gîte pour douze vieillards dans le besoin.

In de zelfde buurt: De Witte Griffioen, De Leeuwenbergh, Het Lammeken. De Koepoort aan de Lange Koepoortstraat langs waar het vee te grazen de stad werd uitgedreven.

Enkele straten en pleinen ondergaan beestennamen als Ossenmarkt, Paddengracht.

Ha, la Paddengracht, actuellement Prinsessenstraat, voilà les batraciens et autres reptiles ... et le stamcafé de Hendrick Conscience 'In het Zwart Peerd', une guilde d'artistes et d'écrivains.

Le nobl'animal, aussi nommé Maure, mérite qu'on s'y attarde un instant.

Celui qui nous apprit à lire y présenta ses premiers écrits "Het Wonderjaar" en 1836.

Sur la façade du Zwart Peerd on put lire un poème entier consacré au maître dont je vous récite la première strophe:

't is in 't oud vermaarde Peerd,  
dat Hendrik lijk d'histoire leert,  
zijn pintje lang kwam pakken,  
met Lodewijk, Jan en Door,  
en, als een echte Sinjoor,  
was hij niet bang voor 't plakken.

Le poème se termine avec le cri:

Vivat de mannen van 't Zwart Peerd !

Et certaines sources prétendent qu'un certain Karel Verlat, peintre animalier et portraitiste Anversois du 19<sup>e</sup> siècle, dont je me souviens d'une impressionnante toile dans l'escalier du musée du Zoo représentant un lion féroce se jetant sur un buffle soufflant, y fit le portrait de l'écrivain et qu'un certain Jef Lambeaux y exposat un torse en bronze de l'auteur.

Paardenmarkt, Varkensmarkt en Vogelmarkt (sinds de 16<sup>de</sup> eeuw markt voor 'smalvogelen' – small-birds), Oudaan (zgz Oude Haan – rue du Vieux Cocq – in feite 'Houdt Aen') en de Konijnenpijp.

Wat gezegd van het logementshuis De Nachtegael, De Salamander, De Witte Peerdekens, Het Peerdt in de Wieghe, Den Swerte Arendt, Den Beir, Het Vliegend Peerd op de Koraalberg (hoogste punt van de oude stad), café De Duifkens op de Graanmarkt (herinnert iemand zich nog Le Liégeois), huize Den Bock (sterfhuis van Brueghel), De Oude Witte Leeuw en De Leeuw tout-court op de modewinkel van de juffrouwen Lion en geschilderd door ene Verlat, De Roode Leeuw en de Gouden Leeuw (au-lit-on-dort) (café 'de gaa lee' van Gaston Berghmans in de Wijngaardstraat waar in de Middeleeuwen de druivenranken aan de stadswal hingen te rijpen), De Groene Papegaai, De Drij Mollen (weeshuis voor meisjes), De Drie Snoeken en de toen bekende apotheek De Walvis.

Et, lèchant les vitrines du magasin de jouets 'Olifant' dans la rue Léopold, disparu depuis, et franchissant les anciens remparts Espagnols des boulevards en chantier et se forçant un passage au nord vers l'avenue De Keyzer, nous voilà devant le Paon Royal et notre plus grand bestiaire anversoïis, le Jardin Zoologique sur la Place Reine Astrid.

Ce 'Beestenhof' fut créé comme 'diergaarde' au départ de la collection Kets d'animaux empaillés.

Sur la toiture du secrétariat où oeuvrait d'entemps notre ami secrétaire administratif du club René Camerman, spécialiste, je pense, de certains équidés, nous apercevons un Chameau monté par un Arabe.

Il regarde cet autre chameau qu'était pour beaucoup à l'époque la Gare Centrale en construction, aujourd'hui élevée au rang de cathédrale.

Sur les coupoles des pavillons d'entrée des Pélicans et des Vautours s'acharnant sur leur proie du sculpteur Jean Dupont; sur les façades des mosaïques de l'artiste Emile Van Averbeké, le Felis Tigris et le Felis Leo.

Nous n'irons ni plus loin, ni au-delà des majestueuses grilles d'entrée Art Nouveau pour écouter une fanfare en concert au kiosque.

Ik wil niettemin hulde brengen aan onze vrienden directeurs van onze Zoo, Walter Van den bergh, Fred Daman, Dries Herpoelaert en Rudy Van Eysendeyk, met een van Ryswyck of was het een Rembrandt Bugatti op de brede vensterbank van het zonnige en ruime bureau op de verdieping, en hun Raden van Bestuur die deze parel aan de Antwerpse kroon en zijn tuin hebben weten te vrijwaren van stads- en NMBS uitbreidingsgedruis en er bijtijds de nodige renovaties en restauraties hebben laten uitvoeren, onlangs op het originele patroon de nieuwe volière der roofvogels waarvan een fraai artikel is verschenen in het tijdschrift Monumenten & Landschappen, uitgegeven bij die Keure.

Ik bespaar u Stadsbuytenijen en andere buitennissen met beestige namen: Het Schaep, De Drij Sneppen, De Hende, Het Pellecaentje en Den Kievit, Muysenhoek, Leeuwenhoek en Kattenberg.

Scriptor lector dixit.

VI STROFE III  
UN MOMENT D'ARRÊT – EEN OPONTHOUD

Au temps mort de la marée. Un moment d'arrêt. Un moment de pose. Le passeur pose sa rame.  
Quand l'amont devient aval. Quand le flux devient reflux.  
Et je pense aux paroles de la chanson de Jacques Brel:

La ville s'endormait  
J'en oublie le nom.  
Sur le fleuve en amont,  
Un point de ciel brulait.

Il vint souvent dans notre métropole, se rendant après spectacle pour un moment de pose aux petites heures au café 'Troubadour' sur la Handschoenmarkt sous la cathédrale.  
... Comme ce caporal Corse, s'étant forgé Premier Consul après la Révolution et promu Empereur des Français, nous y conduit depuis cette rive gauche et de son Fort Saint-Anne.  
Et oui, je vois toujours briller les lumières de l'Escaut et oui, j'entend avec Guido Gezelle 'het ruisen van het ranke riet' et avec Charles Trenet je chante les 'longs roseaux mouillés'.

Naar het zuiden stroomopwaarts, over Burcht, Kruibeke, Hingene en Rupelmonde, waar onze 'passeur-d'eau' aan de Schelde oever ons staat op te wachten, over Temse met zijn elegante Wilford excursie steamers, Dendermonde en verder tot Gent en de stropen-dragers, Doornik en haar Nerviërs en al een eind over de grens, tussen Vlaanderen en Artois. Het is al Schelde.  
En met dichter Paul Van Ostaijen

Onder de maan schuift de rivier,  
neem ik rust. Het tij en de groene boei zijn gekeerd.

En amont, moment d'arrêt et de réflexion.

On peut se poser la question de savoir si le poète Emile Verhaeren et son passeur d'eau de Mariekerke ou de Sint-Amands a pu faire allusion au passeur d'eau Van Houwenhove, commis par le duc d'Ursel, et qui habitait le pavillon De Notelaer au bas de la digue à la propriété du château de Hingene, dans lequel il tenait également une auberge.

En die Eerste-Consul dan !

Nu bijna tweehonderd twintig jaar geleden, op 18 juli 1803, komt de citoyen-premier-consul Napoleon Bonaparte vergezeld van zijn Martiniquaise Joséphine de Beauharnais – hier beter bekend als Jofine met het Schone Gareel, geboren Marie-Josèphe Tascher de la Pagerie – voor de eerste keer naar Antwerpen op inspectie in de Noordzee havens.  
Er zullen hier nieuwe werven voor oorlogsschepen gebouwd worden (op de puinen van de Sint Michielsabdij) en twee nieuwe handelsdokken gegraven (de Grand en de Petit Bassin).  
De Onze-Lieve-Vrouwe kathedraal zal niet afgebroken worden.  
À la vue de telle merveille ...

Et en juillet 1810 le caporal-empereur remet ça, en compagnie cette fois de sa nouvelle compagne l'Impératrice Marie-Louise de Habsbourg-Lorraine, moins connue dans nos contrées, et accoste en grande pompe à bord du somptueux Grand Canot, dont le MuseumAandeStroom possède une merveilleuse maquette.

Après il y eut Elbe, la remontée sur Paris, puis Waterloo en morne plaine et Saint-Hélène dans l'Atlantique Sud.

Anvers ne le revit plus, bien que certains anversoïis doivent l'avoir combattu dans les rangs de l'armée d'Orange du côté du Mont Saint-Jean.

Et que reste-t-il de tout cela: ... eh bien, le Bonaparte- et le Willemdok au nord, les quais Cockerill au sud et la cathédrale au centre, et toujours d'application, le Code Civil.

Et ce qui ne fut pas.

Sur cette rive gauche l'Empereur avait projeté une ville nouvelle, la Ville Marie-Louise, connue sous le nom Louiseville. Le projet ne fut jamais réalisé, ni celui du Corbusier, ni celui de Huib Hoste ou de Henry Van de Velde.

Une pose historico-anecdotique tout au long du fleuve en amont et en aval, la ville dont je n'oublie le nom et votre serviteur reposé, un roseau vert entre les dents qui se tait.

Omdat het zwijgen niet kan worden verbeterd.

#### ENVOIE

“Vanavond als de klokken zullen luiden”  
“Een bootje vol met feest, met feestbanieren”  
met mijn oude vriend Wim, Antwerpse dichter-kunstenaar-cantador-muzikant,  
“wil ik vannacht door de straten verdwalen, ik vind wel ...”,  
het ‘Dwaallicht’ in de stadsnacht van de Antwerpse schrijver en naamgenoot Alfons,  
voor theater met de club in een zaaltje aan de Parochiaanstraat,  
bij de lichtjes van de Schelde,  
‘in de donkerte’ met de Antwerpse toneel-acteur Julien Schoenaerts  
met wie onze club ooit een éénakter heeft voorbereid met Tigrane Vrouyr en Stefan Campo.  
‘Alleen het beste is goed genoeg’  
van mijn Hoger Instituut-prof kunstfilosofie, Stanislas van der Brempt.

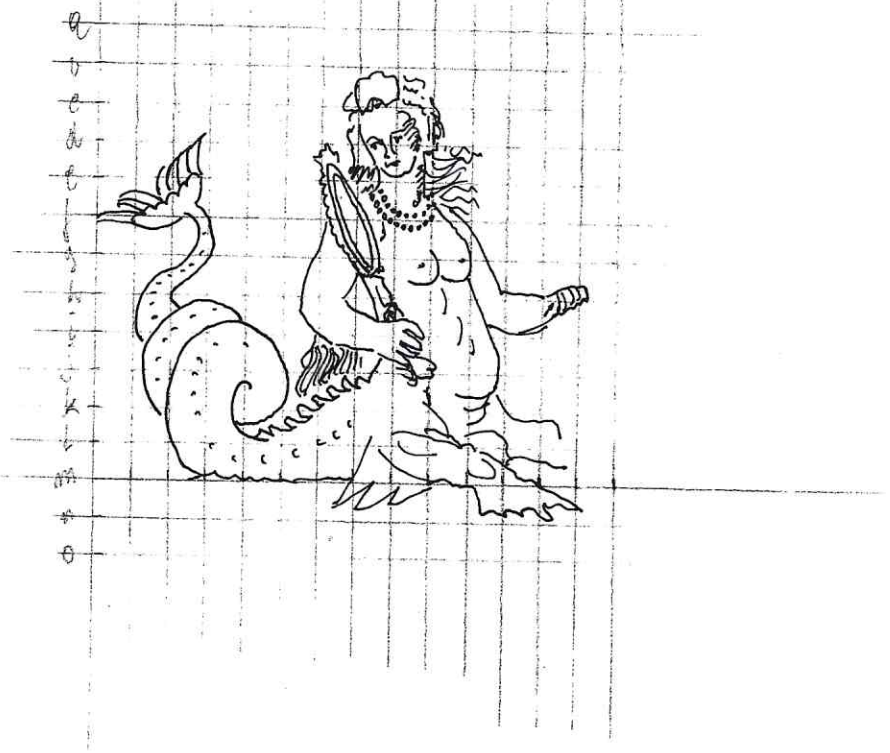
DANK

Met dank aan mijn nestors Amand de Lattin en George van Cauwenbergh,  
Augustin Thys, Floris Prims en Rutger Tijs voor de historie,  
Guido Gezelle, Paul Van Ostaijen, Willem Elsschot, Paul Verlaine en Emile Verhaeren voor de poëzie,  
Peter Benoit en Camille Saint-Saëns voor de muziek,  
Gustav Klimt, Jef Lambeaux en Karel Verlat voor den artistiek,  
Charles Trenet, Wannes van der Velde, Léo Ferré en Jacques Brel voor de liedekens.

Zij, en wij allen, danken u voor uw geboeide aandachtigheid.

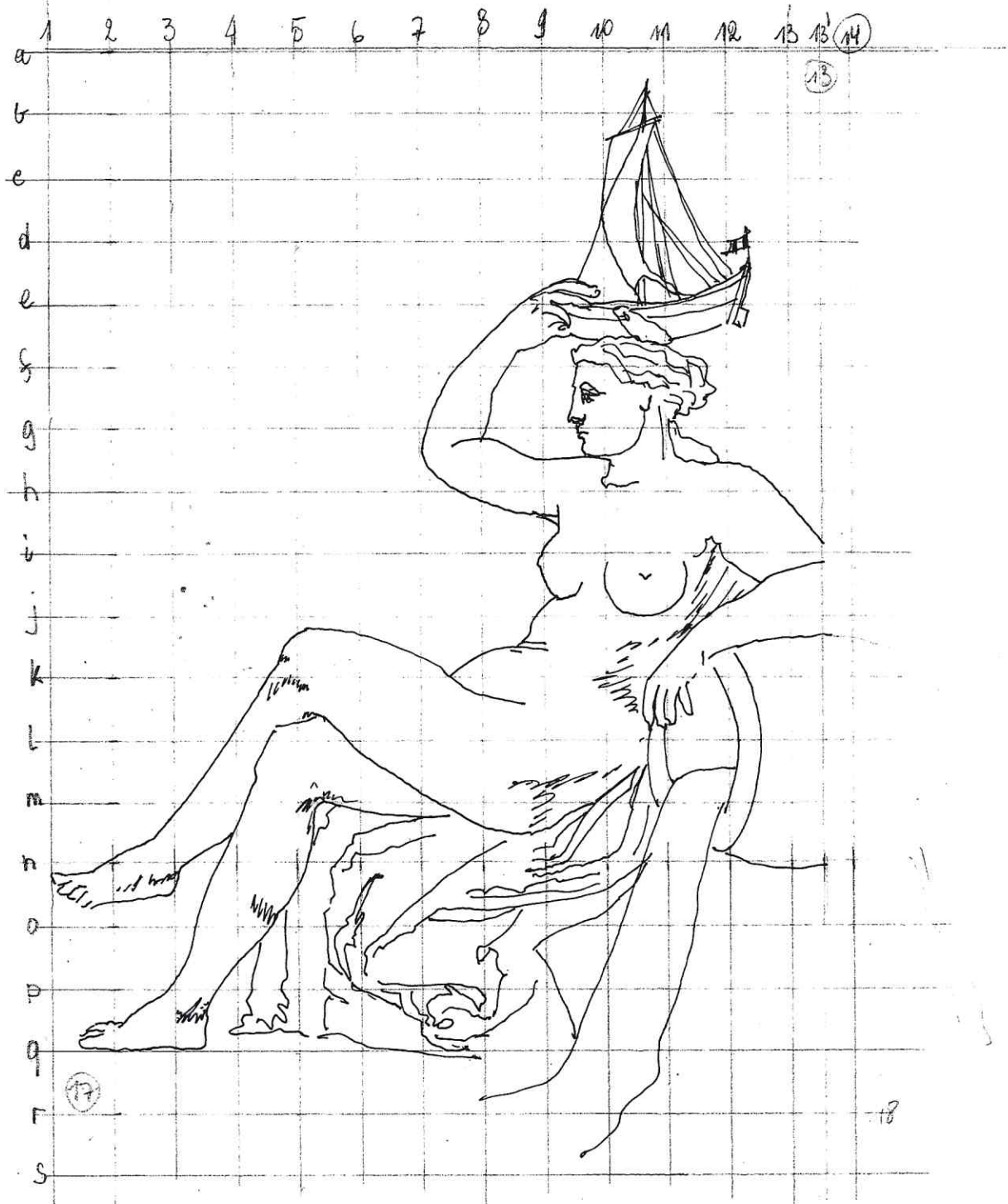


1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15



Boatley x 17 vaken

70:18 = 5.58  
✗



$14 \times 70 = 980$

$\frac{14}{18} = \frac{70}{2}$

$1260 = 1260$

$\frac{13}{18} = \frac{70}{100}$

$\frac{18 \times 18}{70 \times 100}$

0.72 0.7

